

## HORATIUS

### Ur *CARMINA*

#### I, 22

Integer vitae scelerisque purus  
non eget Mauris iaculis neque arcu  
nec venenatis gravida sagittis,  
Fusce, pharetra,

5 sive per Syrtes iter aestuosas  
sive facturus per inhospitalem  
Caucasum vel quae loca fabulosus  
lambit Hydaspes.

10 Namque me silva lupus in Sabina,  
dum meam canto Lalagen et ultra  
terminum curis vagor expeditis,  
fugit inermem;

quale portentum neque militaris  
Daunias latis alit aesculetis  
15 nec Iubae tellus generat, leonum  
arida nutrix.

Pone me pigris ubi nulla campis  
arbor aestiva recreatur aura,  
quod latus mundi nebulae malusque  
20 Iuppiter urget;

pone sub curru nimium propinqui  
solis, in terra domibus negata -  
dulce ridentem Lalagen amabo,  
dulce loquentem.

Den som lever redligen, fri från brott, be-  
höver icke mauriska spjut, ej båge,  
Fuscus, ej förgiftade pilar i ett  
svällande koger,

om han ock i brännande heta Syrten  
färdas, genom Kaukasus' karga obygd,  
längs den strand som sköljs av Hydaspes sägen-  
susande vatten.

Ty en gång då Lalage jag besjög på  
promenad - för långt - i sabinerskogen,  
klar med sysslor, flydde en varg för mig fast  
ej jag bar vapen;

sådant monster krigiska dauner aldrig  
sett i vida skogar av ek, ej heller  
Jubas land, förtorkade lejonamman,  
fött och gett näring.

Ställ mig uppå isiga fält där inget  
träd av sommarns värmande fläktar livas,  
molns och dimmors trakter i världen vilka  
Juppiter plågar.

Ställ mig uppå platser där solens vagn går  
alltför nära, öknar som hus ej byggts i -  
älska skall jag Lalage, ljuvligt glättig,  
pladdrande ljuvligt.

Översättning: Ulf Swedjemark

# HORATIUS

## Ur *CARMINA*

### II, 14

Eheu fugaces, Postume, Postume,  
labuntur anni, nec pietas moram  
    rugis et instanti senectae  
    afferet indomitaeque morti,

5 non, si trecenis, quotquot eunt dies,  
    amice, places illacrimabilem  
    Plutona tauris, qui ter amplum  
    Geryonem Tityonemque tristi

compescit unda, scilicet omnibus,  
10 quicumque terrae munere vescimur,  
    enaviganda, sive reges  
    sive inopes erimus coloni.

Frustra cruento Marte carebimus  
fractisque rauci fluctibus Hadriae,  
15 frustra per autumnos nocentem  
    corporibus metuemus Austrum.

Visendus ater flumine languido  
Cocytos errans et Danai genus  
    infame damnatusque longi  
20 Sisyphus Aeolides laboris.

Linquenda tellus et domus et placens  
uxor, neque harum, quas colis, arborum  
    te praeter invisas cupressos  
    ulla brevem dominum sequetur.

25 Absumet heres Caecuba dignior  
servata centum clavibus et mero  
    tinget pavementum superbo,  
    pontificum potiore cenis.

O ve, de svinner, Postumus, Postumus,  
de snabba åren - fromhet skall ej ge frist  
    för rynkor, hotfull ålderdom och  
    döden som du ej förmår betvinga;

om ock du hundra tjurar varenda dag  
åt Pluto offrar, blidkar du honom ej,  
    får den gud ej att gråta, vilken  
    fjättrar med hjälp av den dystra vågen

den trefalt store Geryon, Tityos  
och alla oss som mättas av jordens skatt,  
    den våg som måste överfaras  
    både av kungen och arme bonden.

Förgäves undan blodige Mars vi flyr  
och bruten våg på dovt adriatiskt hav,  
    förgäves fruktar vi om hösten  
    sunnan som hotar att skada kroppen.

Cocytos svart, som ringlar i långsamt lopp,  
du nödgas nå och se danaiders släkt  
    - beryktad! - liksom Aeoliden  
    Sisyphos, dömd till en evig möda.

Din täcka hustru, jorden, palatset skall  
du lämna, intet träd, som du odlar, dig  
    - en liten tid dess herre - följer  
    utom cypressen, förhatligt gravträd.

Cecubervin som sparats bak hundra lås  
skall festas upp av arvinge mera värd,  
    förständig nog att låta färga  
    golvet med prästerligt ädla viner.

Översättning: Ulf Swedjemark